

子どもたちの明日

2000年 6月 No.54



カンボジアの保育所 ©小林正典
 Childcare Center in Cambodia
 ©Masanori KOBAYASHI

目次

CONTENTS

- シリーズ設立20周年を考える
 タイ事業実施部門を閉じるにあたって
 塚村 里香
- 海外事業のこれから
 カンボジア人スタッフ中心の運営始まる
 バッタバン地域女性センター事業への協力
 お知らせ
- CYR短期海外研修報告
 「見た、聞いた、考えた」
 20周年記念イベント ZOOM UP
 男性童謡デュオ アゲイン
- 2 CYR at its 20th Anniversary
 CYR Concludes DEC's Activities in Thailand
 Rika MINEMURA
- 4 Prospects for Oversea Programs
 Cambodians Start Management of Childcare Centers
 CYR's Cooperation for Battambang Regional Center for Women
- 7 Information
- 8 Report on CYR Short-term Study Program
 Cambodia in February, 2000
- 12 Interview with AGAIN, a Duo Group
 Seeking Harmony of Hearts and Minds



CARING FOR YOUNG REFUGEES
 幼い難民を考える会

Children, Our Future

JUNE 2000

タイ事業実施部門を閉じるにあたって

峯村里香 CYR理事・事務局長

十年間の支援活動

幼い難民と出会った二十年前、CYRは生まれました。キャンプ閉鎖後も私たちは、タイとカンボジアの村で、子どもたちの平和を願う仕事を続けてきましたが、今、それは転機を向かえようとしています。CYR理事会は、タイの事業実施部門である「DEC」を今年七月に閉じることを決めました。

DECは十年前、CYRのタイスタッフ为主になって、難民キャンプがあったアランヤプラテート郡で、タイの子どもたちを手助けしようと作られた組織です。当時、国境地域には、難民の流出や戦闘で被災した村が点在していました。DECではこれまで延べ十五名のスタッフ（うちタイ人スタッフ十名）が、保育所や小学校などを拠点に、保育や教材作りの研修、移動図書、豆乳・野菜栽培などを支援してきました。

引き際を見極める

今年三月、私はDECの閉鎖を考えるためタイへ行き、村の保育所を訪ねました。折り紙で包んだ空き箱をずっと並べていた男の子。園庭の大きな木から取った緑の実を食べ、こちらの手にもそっとのせてくれた女の子。その一方で、無理に笑いかける幼い顔が気にな

って聞くと、その子の姉はエイズで亡くなったと知りました。

タイのスタッフと将来を話し合ったとき、あるスタッフは、「DECを閉じるのは一方的ではないか」と言いました。この国境地域では麻薬や売春、出稼きなどがもとで家庭が崩壊している例が見られ、子どもたちの状況は依然問題が残っていました。さらにDECは、保育所のない村で保育を始める可能性を探っていましたので、この計画をどうするかが課題でした。

しかし別のタイスタッフは言いました。「自分たちはここでの仕事を終える時期に来ている、それを受け入れたい。今はより必要とされる場所で動き始めるべきではないか」と。DECがどこまで関わるかを悩んだ結果、たとえすべきことはあっても、これからはタイの村人自身が解決すべき時ではないかと考えました。また保育所開設の計画は、保育を一から育てる力が自分たちにあるか、資金は確保できるかを検討したとき、安易に始めることはできないという結論に達しました。

こうしたタイの人たちの真摯な言葉や悩みを聞いたとき、私たちの仕事が決定的に近づいていることを理解しました。CYRは子どもたちの未来を考えながら、現場から学ぶ姿勢を心がけてきました。人を育てるこの仕

新たな活動に向けて

これからの私たちがすべきことは、難民キャンプとタイの村で成し遂げてきたことは何か、現場に残り受け継がれていくことは何か、常に子どもと向きあって働いてきたかを、これまでのスタッフと、この活動を支えてくださった多くの方々と語り合い、将来のCYRに生かしていくことです。

CYRのもう一つの活動地カンボジアでは、今年四月から、カンボジアのスタッフが中心となって事業を進めようという模索中です。プノンベン近郊で保育や織物を手がけながら、新たにタイ国境近くの村で現地NGOに協力し、保育所を含む地域女性センターを開くという計画も準備しています。

これまで、CYRを支えてくださった多くの方々に、心からお礼を申しあげると共に、これからの展開にも心を配り、引き続きのご支援を賜りますようお願いいたします。



タイの保育所 ©小林正典

CYR at its 20th Anniversary

CYR Concludes DEC's Activities in Thailand

Rika MINEMURA,
CYR Director / Head, Secretariat



CYR's Support for 10 Years

Encounter with young refugees 20 years ago led to the beginning of CYR – Caring for Young Refugees. After the refugee camp was closed, we continued working for peace for children in Thailand and Cambodia. Our path is now taking a turn. CYR Board of Directors decided to close DEC, CYR's division in Thailand, this July.

Ten years ago, CYR Thai staff in Aranyaprathet created DEC where the refugee camp stood to help and support Thai children. At that time, there were a number of villages near the border of Thailand and Cambodia, which were affected by fighting and flux of refugees. A total of 15 staff (10 of whom were Thais) at DEC have supported childcare centers and primary schools by offering training in childcare and making teaching materials, services of a mobile library, making soymilk, and vegetable cultivation.

Determining When to Withdraw

This March, I went to Thailand to probe options for the future of DEC and visited village childcare centers. A boy was lining empty boxes wrapped in colorful paper. A girl was

eating green nuts from a big tree in the garden and shyly placed one in my hand. Her smile was somewhat forced, and I learned afterward that her sister died of AIDS.

When we discussed the future of DEC with Thai staff, one asked, "Isn't it one-sided decision of CYR to close DEC?" The border area witnessed destruction of many families by drug abuse, prostitution and people going to cities for work. As DEC had been probing possibilities of opening a childcare center in a village without one, the issue was how to handle the program. Another Thai staff said, "We are now ready to finish the work here. I accept the decision. Is it not the time that we should proceed to a place where we are really needed." He was not sure to what degree DEC should involve itself in the program, but concluded that whatever had to be done should be done by villagers. The staff also concluded that they could not launch the new childcare center so easily after they have deliberated their ability to train child minders and to secure funds.

As I listened to their sincere words and troubled thoughts, I understood that our work was approaching the next stage. CYR has always tried to learn from the people

and the place where we offered our service while caring for young refugees. This work of nurturing people requires constant thought of when to decide withdrawal while trying not to impair independence of our partners. Closing of DEC after 10 years is not the end of CYR but is the beginning for activities by Thai people and the starting point for CYR's new path.

Starting New Activities

What we should do now includes contemplating our achievements at the refugee camp and Thai villages and our legacy for them, discussing how we worked face-to-face with children with all the staff members and those who supported us, and trying to base CYR's future on what we have achieved.

In Cambodia, the Cambodian staff started to carry out work on their own from April this year. They are launching new programs for weaving and childcare in villages near Phnom Penh, and for opening a regional center for women including a childcare center in a border village in cooperation with a local NGO.

We extend our heartfelt thanks for your support of so many years and for years to come.



4月のスタッフミーティング

出席者：ブントアン、セーン、サーン、サメット、チャンクダップ、ソバー
記録：関口（CYK事務所長）

海外事業のこれから

カンボジア人スタッフ中心の運営始まる

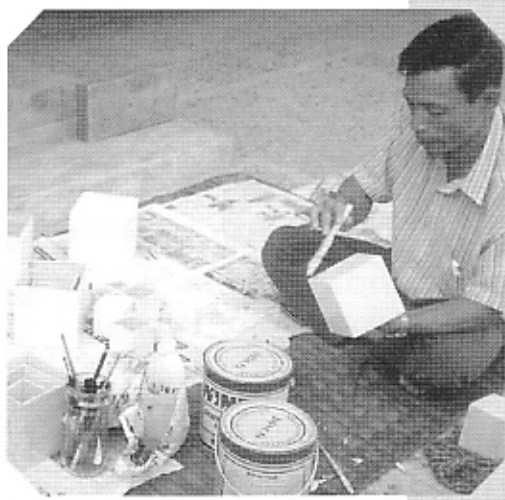
CYK（CYRのカンボジア事業実施部門）は一九九一年以来四か所の保育所を開いてきたが、今年四月からカンボジア人スタッフを中心に事業を進めていくことになった。これまでの活動をどう評価するか、どのような問題や不安があるのか、これからどう進めていくのか、カンボジア人スタッフに話し合ってもらった。

保育所の子どもたち

- CYKの保育所が閉じている時でも子どもが、来て遊ぶようになった。
- 栄養状態や身なりが前よりもよくなった。
- 子ども自身、身体をきれいにすることが身につけてきたように思う。

村の人たちの変化

- 最初は、村の人たちも自国以外の人を知らないのでもう対応してよいか戸惑ったようだ。次第に小学校へ行く前の子どもたちの生活が大切だということを理解してもらえるようになった。
- 親は、子どもが保育所へ喜んで出かける様子を、田んぼへの行き帰りに見たり、子どもから保育所で習ったことや給食、日課の水浴びなどについて聞いて、保育所を徐々に信頼するようになった。
- CYKが重い病気の子どもや親と一緒に医者に連れていったことも、村の人たちの信頼を深めたようだ。NGOが連れていけば診察料が安くなることもある。



教材は手づくり Making teaching materials

スタッフや保母の悩みと不安

- 保育者や村の人たちは日本人保育担当スタッフの言うことはよく聞くが、カンボジア人スタッフの話は、理解したとしても実行しない可能性がある。
- 以前は日本人スタッフの考えを聞き、話し合っただけを進めてきたが、これからは自分たちが前面に立って他の人を引っ張っていかねばならない。保育事業の重い責任が自分たちにかかってきた。以前よりも考えることや仕事の量が増えた。
- これから日本人スタッフが保育所に来なくなるので刺激が少なくなるのではないかと、保育所予算が削られるのではないかと、研修の機会がなくなるのではないかと、保母が心配しているようだ。

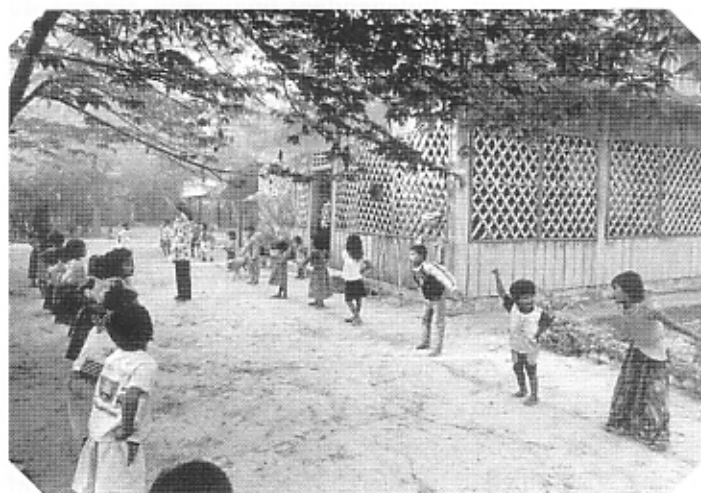


● 村の診療所で外国人スタッフが引きあげたあと運営が

● 望むこと
● 保母も心配していたが、保育の予算を切らないで欲しい。経済的に自立するにはまだまだ時間がかかる。支援をぜひ続けてほしい。

CYRに望むこと

● 親との信頼関係を深めて、保育所修理や外遊具づくりなど保育所への協力をもっと呼びかけたい。



CYR保育所 ©小林正典 CYR Childcare Center ©Masanori KOBAYASHI

● 望むこと
● 保母も心配していたが、保育の予算を切らないで欲しい。経済的に自立するにはまだまだ時間がかかる。支援をぜひ続けてほしい。

● 望むこと
● 保母も心配していたが、保育の予算を切らないで欲しい。経済的に自立するにはまだまだ時間がかかる。支援をぜひ続けてほしい。

バットンバン地域女性センター事業への協力

● 望むこと
● 保母も心配していたが、保育の予算を切らないで欲しい。経済的に自立するにはまだまだ時間がかかる。支援をぜひ続けてほしい。



保育研修 Training child minders

これからの進め方

● 望むこと
● 保母も心配していたが、保育の予算を切らないで欲しい。経済的に自立するにはまだまだ時間がかかる。支援をぜひ続けてほしい。

● 望むこと
● 保母も心配していたが、保育の予算を切らないで欲しい。経済的に自立するにはまだまだ時間がかかる。支援をぜひ続けてほしい。

● 望むこと
● 保母も心配していたが、保育の予算を切らないで欲しい。経済的に自立するにはまだまだ時間がかかる。支援をぜひ続けてほしい。

Prospects for Overseas Programs

Cambodians Start Management of Childcare Centers

CYK (CYR in Cambodia) has been managing four childcare centers since 1991. In April this year, the Cambodian staff assumed responsibility for management of four childcare centers. They discussed how they evaluated past activities, what problems and concerns they had, and what system of management they proposed at the CYK staff meeting in April.

Children at Childcare Centers

- Children come and play at the center even when it is closed.
- Their nutrition and clothing have improved.
- Children seem to have learned the importance of personal hygiene.

Changes in Villagers

- In the beginning, villagers seemed not to know how to address people from other country properly but gradually began to understand the importance of the quality of early childhood.
- Bit by bit, parents came to trust child minders as they watched children going to the center with joy on their way to and from the field, and listened to children talking about what they learned and did at the center.
- Villagers seemed to have deepened their trust as they observed CYK staff take seriously ill children and parents to doctors. An NGO staff can sometimes get discount of doctor's fee.

Worries and Concerns of the Staff and Child Minders

- Child minders and villagers listened

well to the Japanese staff, but they may not carry out instructions of the Cambodian staff even if they understand them.

- Formerly, we listened to the Japanese staff, discussed our work and carried it out. Now, we have to lead other people. The burden of childcare programs is on us. We have much more to think about and our workload has increased.

- Child minders are uneasy about how things will be without the Japanese staff visiting the center, such as there may be less incentives, the budget may be cut, and no training will be given.

Future Prospect for Childcare Program

- We should formulate the programs early and proceed accordingly without delay. All of us should be aware of what are to be done when and work together.
- We shall carry on the legacy of the Japanese staff. While all the staffs cooperate with each other, each should think and work on his own in the best manner possible.

Attended by:

Bunthoeun, Sang, Seng, Samet, Chankdap, Sopha

Recorded by:

Harumi SEKIGUCHI, CYR's representative in Cambodia

- To further improve the quality of childcare, we hope to hold regular meetings at childcare centers, to create a forum of exchange for child minders from four centers, and to offer training that they can enjoy.

- We hope to deepen mutual trust with parents, and ask them to help with repairs and making outdoor play tools.

What We Expect from CYR

- Child minders and we hope that the budget will not be cut for childcare. It will be a long time before we can be independent financially. Please do continue your support.
- A village clinic was closed down after the foreign staff left. It was due to lack of medicine, supplies and trust in the local staff. CYR's support is needed not only in financial matters but also in personal resources.
- Please continue assistance for child minders' wages. While parents now donate plenty of rice for meals, we cannot pay adequate salary to child minders. Only when one can support oneself adequately, one can care for others.

CYR's Cooperation for Battambang Regional Center for Women

In July last year, CYR was requested by the Minister of Women's Affairs of Cambodia to cooperate with the Sobhana Foundation, a Cambodian NGO, on a project which aims at building a community-based women's center in Battambang. Since then CYR has visited Battambang several times and discussed the matter with the

Minister, the Sobhana Foundation and people from the community.

The objective of this project is to develop a community-based center which provides skills training for rural poor women, a secure environment for the development of rural children, and early childhood development training programs. CYR has been asked to

finance construction costs, advise on the designing of the center, and provide childhood development training programs. CYR is now considering funding through fundraising activities and further studying various aspects pertaining to the project.

お知らせ Information



第20回総会・レセプション

2000.6.17 (Sat)

20th General Meeting and Reception

総 会	General Meeting	1:00pm~4:30pm
場 所	国立オリンピック記念青少年総合センター National Olympic Memorial Youth Center	
プログラム	* 講演会「子どもの問題とどう向き合うかーCYRの歩みを通して」 いいぎり ゆき (CYR理事) * 定時総会 * NPO法人設立総会 * グループ討論「これからのCYR」	
レセプション	Reception	5:30pm~
場 所	カンボジアレストラン「アンコールワット」 会費制 Cambodian Restaurant "Angkor Wat"	



イベントカレンダー Calendar of Events

6.17 (Sat)~18 (Sun) 10:00am-5:00pm

Exhibition & Sale of Textiles in Ohmiya
織物・展示即売
大宮・こもだ建総大宮の家展示場

6.24 (Sat) ~26 (Mon) 10:00am~5:00pm

Exhibition of Photos & Textiles in Yokohama
「タイ・カンボジアの子どもたち」
写真展、織物展示・即売、講演会、
カンボジア伝統舞踊、交流会
横浜・産業貿易センタービル

7.2 (Sun) 2:00pm~

Concert of Children's Songs in Tokyo
「日本とカンボジア 子どもの歌コンサート」
~クメールの風~

出演 男性デュオ・アゲイン
目黒・区民センターホール

8.2 (Wed) ~8 (Tue)

Exhibition of Photos and Textiles in Kumamoto
織物展示・即売、写真展、原画展
熊本市・熊本上通郵便局内プラザU

お問合せ「幼い難民を考える会」Tel: 03-3724-7525
For more information, call Caring for Young Refugees.



<http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR>

ホームページを開設しました Please look at CYR's home page

ニュースレター、イベント情報、活動内容、最新情報、CYR織物販売などを紹介しています。タイやカンボジアの子どもたちの写真も載っています。ぜひアクセスしてみてください。



投稿を歓迎します

Please write, fax or e-mail your opinions on CYR's activities and articles in the newsletter.

20周年を迎えたCYRに望むことやニュースレターの記事に関する事など、ご意見や感想をお寄せ下さい。Faxやメールでも結構です。

FAX: 03-3717-3313

e-mail: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

C Y R 短期海外研修報告

「見た、聞いた、考えた」

去る2月20日から27日まで
カンボジアでC Y R短期研修が行われた。
参加者5名が報告する。

<日程> Itinerary

- 2月20日 February 20日 バンコク空港着
Arrive at Bangkok
- 21日 バンコク観光、
カンボジア・シエムリアップ空港着
Sightseeing in Bangkok.
Arrive at Siem Reap, Cambodia
- 22日 アンコールワット遺跡観光、
プノンペン空港着
See Angkor Wat.
Arrive at Phnom Penh
- 23日 C Y R保育所見学
Visit CYR Childcare Center
- 24日 C Y R保育所見学、小学校訪問
Visit CYR Childcare Center
and Primary School
C Y R織物センター見学、染色講習
Visit students at Weaving Center
and take lesson in dyeing
- 25日 NGO活動見学、市内観光
Visit NGOs. Sightseeing in
Phnom Penh
- 26日 チューンエック大量処刑博物館、
ツールスレン刑務所博物館、
国立博物館などを見学
Visit the Killing Fields of
Choeung Ek, Tuol Sleng Museum,
National Museum.
- 27日 成田空港着
Arrive at Narita



C Y R保育所 CYR Childcare Center

愛情に満ちた保育環境

あべまつもとい(44)保育園園長、鹿児島

子

どもが育つとはどういうことだろうか？子どもがよりよく育つためには何が大事で何が必要なのだろうか？まず安全で安心して生活できることである。カンボジアは政治的には最低限の安定を取り戻しているものの経済的にはかなり貧しい。ホルボト時代の影響で女性世帯主家族は国全体の21%を占めているそうである。(しかし背景は違うが、日本も安全で安心して生活できるといえないような状況・事件が数多く報道されるようになってきている。また女性世帯主家庭も増加し、本國も20%がそうである。)これに対してC Y Rでは保育所という場で可能な限り子どもが安心して生活できるように配慮している。まず基本的な食

生活できるといえないような状況・事件が数多く報道されるようになってきている。また女性世帯主家庭も増加し、本國も20%がそうである。)これに対してC Y Rでは保育所という場で可能な限り子どもが安心して生活できるように配慮している。まず基本的な食

事、そして心の栄養である「遊び」と保育者の愛情である。そのため手作りのおもちゃやブランコ、シーソー、手押し車(この国の子どもも好むものは同じだ)。カンボジア語の文を貼った絵本。積み木、ドミノなど。登ることのできる木もある。保育者は一斉に全員を集めて何かをさせるといったことはない。子どもたちは室内外で自分の遊びを展開し、保育者は一緒に「っこ遊び」をしたり自然の草花などを利用して製作したりしながら全体に目を配り声をかけていた。年齢ごとのクラスに分けられていないので大きな家族の雰囲気である。おそらく年長の子どもがリーダーとなつて小さな子の世話をするのが当たり前なのだろう。全体として立派ではないが、極めて愛情に満ちた保育環境であり、配慮された愛情がなされている。日本には愛情のない既製の立派なモノと各々の子どもに配慮のない保育者中心の保育が多いのではないだろうか。とても感銘を受けた。

障害をもつ女性にも支援を

内野純子(22)学生、千葉

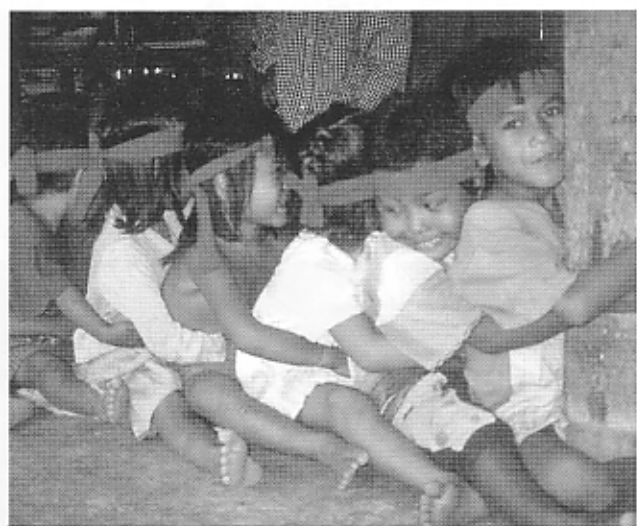
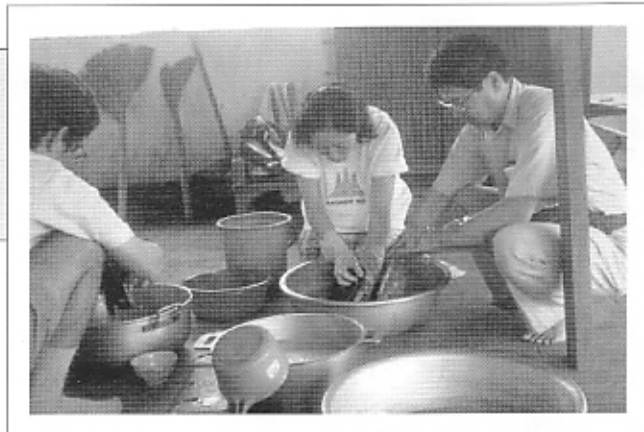
プノンベンでは、日本や米国のNGOが支援している

障害者訓練所を見学した。地雷やポリオによる障害をもった人たちが一生懸命、社会復帰を目指して義足の歩行訓練をおこなったり、技術・知識を身につけるために学んでいる姿を目にした。その中で気がついたのは、訓練を受けている女性が極めて少ないことだ。例えば、米国内GOでは、サッカーボールを使って義足に慣れる訓練や、まっすぐ歩く訓練などをしてきた人が十数人いたが、ほとんどが男性で女性は一人しかいなかった。カンボジアでは地雷で手足を失った女性が義足・義手をつけて社会復帰・自立を目指す割合は未だに低く、家に閉じこもってしまうケースが多いと以前聞いたことがある。女性の場合、地雷を踏んで障害をおったことは恥とみなされるのだという。最近では、女性の自立を支援するためにカンボジア女性自身によるNGO活動を耳にするが、障害をかかえる女性の自立支援の

必要性を強く感じた。

保母として六年間カンボジアで働いている野村さん(元CVR職員)との出会いも私にとっては大きく、教えられたことがたくさんあった。私は現地でもともと関わる仕事をしたかった前から思っていたが、具体的にどのようなことがしたいかはっきりしなかった。今回の保育所の見学をきっかけに保育士の資格をとって日本で経験を積み、いつか現地で働きたいと思っている。また、カンボジア、NGOについて勉強し、自分自身がどのようなふうに関わっていくべきかを考えていきたい。

染色講習 Taking training in dyeing



CYR保育所 CYR Childcare Center

物乞いの子どもたちに向う

若月裕子(37)会社員、新潟

アンコールトムで

たくさんのお金をねだられてしまった。乞われるままに一人に一米ドルを渡すとその周辺にいた子どもたちがみんな寄ってきた。次々に一ドル札をあげるはめになってしまったのだが、私は純粹に、いたいけな子どもたちの真剣な目と要求に応

えたかったし、そのお金で一時だけでもお腹いっぱい食べられればと願った。帰国後、飽食の日本の子どもたちと、貧しいカンボジアの子どもたちの目が、頭の中でグルグルと回り暗澹たる思いがした。

一方、保育所や村の様子を見た後は、自分の子を一、二年カンボジアに預けて育ててもらいたいくらいに思った。保育所には、自分の弟妹と思われる子を常に傍らに抱えて参加している子が何人かいた。子どもは小さくとも常に抱いていれば重いもの

のだ。細い腕で当たり前の顔で抱き続け、みんなと同じ行動をしている。人をいとおしむ心が自然と育まれていくものなのだろうか。一歳半の子どもをもつ親として、一人の人間として、そういった環境がとても大切なものとして認識できる今、子どもが裸足で土くれになって遅く育ってくれたならと思った。

織物センター見学では一人の剃髪した若い女性が目についた。聞くところによれば、二児の母で最近ご主人を亡くされ、生活の糧のため織物技術を学んでおられるとか。剃髪されていることとご主人を亡くされたことと関連があるかは知る術もないが、真摯な仏教国であるカンボジアを彷彿とさせた。手作業による技術をより高度なものとし、商品価値を上げ、国内外を問わず商品化されることを願っている。そして一人でも多くの女性が生活の糧を築けたらと思う。手元にあるCYRの織物は、とても温かみがあり、自然の香りがする。

生まれ、育ち、死んでいくこと

森戸 潔(50) 会社員、神奈川

当 初、三本立て映画のよう

にこの旅行を思った。アンコールワット篇、保育所見学篇、虐殺博物館篇というように。でも今は、それらは孤立するのではなく、つながりあうものとして見えている。今回の旅行は私が生まれ、育ち、やがては死んでいくこの時代のいくつもの事柄の關係性について、いくつものことを教えてくれたような気がしている。

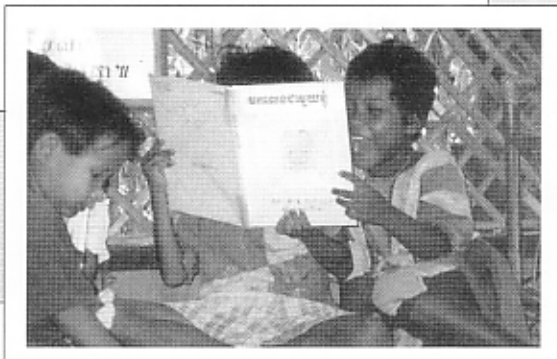
アンコールワット見学は旅行の主たる目的地でないため予備知識にとぼしく、壁面の語るラーマーヤナの物語は何一つわからなかったがその迫力に圧倒された。描かれた世界に浸るための見る目もちたいたと思った。

保育所では、私は自分の子ども時代を思い出し、懐かしい思いがした。私は戦後五年経った一九五〇年に生まれた。私の生まれる一年前と二年前に続けて姉が栄養失調がもとで死んでいるから、いわゆる戦後の食糧難の最後の時期に育ったということになる。小学校の低学年の頃だっただろうか、風呂で私の体を洗いながら母が「こ

んなにあげら骨が出てしまつて」とつらそうな声で言っていたことを記憶している。当然と思っていた私には何のことかわからなかった。ブノンベン周辺に関する限りはその頃の日本よりは食料事情はよいのだろうか、子どもたちは健康体のように見えた。よこれたズボン、シャツ、裸足の姿は、昔の自分の世界を見ているようでもあった。

ブノンベン郊外のチュンエック大量処刑博物館を見学した時、歩く地面に歯や小骨や衣類の切れ端がなお残っているのに気がついた。ツールスレーン刑務所博物館では処刑前の写真撮影のために収容者がすわった椅子にすわった。今回の研修直後の反省会で、私は

「実際に刑務所や処刑場の現場に立って、書物では得られないものを肌感じた」と感想を述べたが、二か月経った今は逆だ。肌を感じたものの言葉では今も言い表せないこと、得体の知れないものの正体を知りたいと思っている。今、空港で買求めたポルポト時代の証言集などを読んでいる。



CYR 保育所 CYR Childcare Center

想像より明るいカンボジアの人たち

滝沢明香(20) 学生、東京

私

が現地を訪れる前に抱いていたカンボジアのイメージは、テレビや新聞などをもとに作られていた。メディアの情報は内戦の傷の癒えていない部分や地雷被害などに関するものが多く、国民の生活の様子や国の復興などについては少ない。実際にカンボジアを訪れて目にしたのは、想像したよりもはるかに明るく、たくましく生活している人々の姿であった。一人ひとりの国民にはそれぞれの内戦の辛い傷が残されているのだ

るうが、前向きに明るく生活する姿に人間の強さのようなものを感じた。子どもたちも皆元気で明るく、土地柄なのか、裸足で駆け回る姿が細い体ながらもとてもたくましかった。日本の子どもと比べ危機管理がよくできていようにも感じた。例えば、ブランコのまわりに柵が設けられていないのに、ブランコにぶつかりそうになる子は見かけなかった。

また、CYRが行っている保育者研修は、教育を受けるべき時期に内戦を経験してしまった人々にとって、とても意義が大きいと思った。日本では当たり前のように思われる子どもに対する擁護論や、栄養管理、衛生についての知識等も、おそらく実際は教育によるところが大きいであろうから、カンボジアでも子ども自身だけでなく、その周りの人々に対する教育もなくてはならないことだろう。CYR活動の成果が独自の文化を大切にしたおもちゃ作りや手遊び歌などから感じられた。



NGOの子ども図書館 Library for children run by a NGO

Report on CYR Short-term Study Program

CYR held a short-term study program in Cambodia from February 20 to 27. Five participants report what they saw, heard, and thought during their stay.

"Child Care Centers Filled with Love" Motoi ABEMATSU (44), Director, Childcare Center, Kagoshima

CYR's childcare centers we visited had good environment for children. Safety for children was taken into consideration in every possible aspect of their daily living. They were provided with basic needs, namely, food, the "play" that gave nutrition to their minds, and affection of childminders. Most of the playthings they used, such as slides, seesaws, swings, picture books and toy bricks, were handmade. All in all, the childcare centers were not equipped with modern things, but the places were filled with affection. Are there not many childcare centers in Japan that have beautiful, ready-made things but lack affection and concern for children? I was moved very much.

"Need for Supporting Handicapped Women" Junko UCHINO (22), Student, Chiba

In Phnom Penh, we visited rehabilitation centers run by Japanese and American NGOs. Those people who were handicapped by landmines or polio were training for rehabilitation. As I watched them, I noticed that there were very few female trainees. At an American NGO's center, more than 10 people were practicing to walk straight with artificial legs. Of them only one was woman. I heard that women who would take rehabilitation programs were very limited and that they tended to remain indoors. I felt an intense need for supporting those handicapped women.

I have had a wish to work for children in developing countries. My meeting with Ms. Nomura, former CYR staff, led me to think of becoming a certified child minder.

"Thoughts on Begging Children" Yuhko WAKATSUKI (37), Company employee, Niigata

In Angkor Thom, children begged me for money, and I ended up giving out a dollar one after another. I simply wished these children to eat till they were full with that money. When I came back to Japan, I could not stop thinking about the children in Japan being tired of eating and those poor Cambodian children's eyes. On the other hand, after I had seen the childcare centers and the villages, I was even hoping my child to live in Cambodia for a year or so.

I came across a young woman with shaved head when we visited the textile training center. Her husband had recently died and left her with two sons. She needed skills to support her family. I wished that the quality of their textile would be improved and that more women would be able to make their own living.

"To be Born, Live and Die" Kiyoshi MORITO (50), Company employee, Kanagawa

Right after the study tour, I looked back on it as if I had seen 3 movies. The first movie was about Angkor Wat, the second about childcare centers and the third about the museum on the massacre of Pol Pot. Now the three movies are formed into one in my mind, each having some connection with others.

At Angkor Wat, I saw wall paintings which depicted the story of Ramayana. I wished I could understand the meaning of the story. At CYR's childcare centers, I recalled my own childhood. I was born 5 years after the WW II when Japan was still suffering from a shortage of food. I saw myself in the Cambodian children with bare feet who were wearing soiled shirts and pants. What I saw at the Killing Fields of Choeung Ek and Tuol Sleng Museum, was beyond what I had learned from books.

This trip has taught me many things about the age in which I was born, have lived and will die.

"Cambodian People Were More Cheerful than I Had Thought" Sayaka TAKIZAWA (20), Student, Tokyo

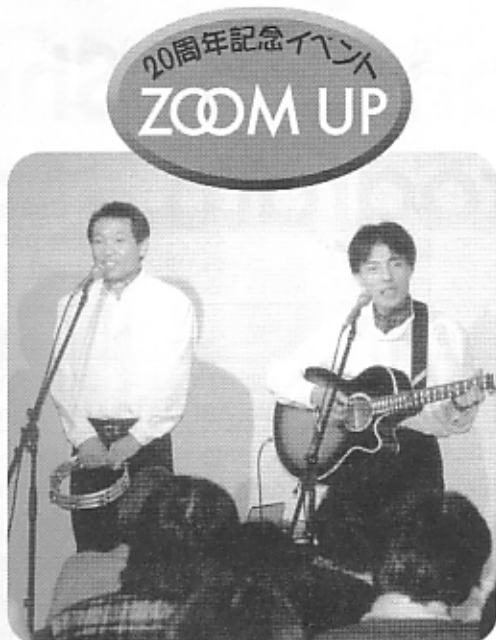
The image of Cambodia I had had before visiting the country was created by what I learned through TV and newspapers. The media reported victims of landmines or war scars that were not yet healed. Reports on daily lives of people in general were scarce. The people I actually saw in Cambodia were far more cheerful than I had imagined. There must be some pains left from the war in each person's mind, but I felt some strength in their positive attitudes toward life. The children I saw were thin but robust. They seemed to have a keen sense of risk management. Unlike Japanese children, they never got hit by moving swings even though there were no fences around them. I thought the CYR's training in childcare was very meaningful for those who had not received appropriate education during the war. It is important to educate not only children but also people around them to secure children's safety, nutrition and hygiene.

Interview With AGAIN

— Seeking Harmony of
Hearts and Minds Through
Children's Songs

CYR published Cambodian
Song Books for Children. The
songs will be introduced at
CYR Concert in July (Tokyo)
and September (Kyoto).

**AGAIN members, Yousuke MIURA
and Sadao KOJIMA, sing children's
songs and tour mainly childcare
centers, primary schools, and old
people's homes.**



男性童謡デュオ アゲイン

心のハーモニーを求めて

CYRはカンボジアで子どもたちの歌を
歌絵本にして出版しました。その歌を
7月(東京)と9月(京都)のコンサート
で紹介します。出演者のアゲイン三浦
洋介さん、小島貞男さんに聞きました。

出演者プロフィール

熊本県在住。保育園、小学校、老人保健施設、阪神大震災被災者の復興住宅などを回り、童謡の良さを伝えている。

**What is the reason for starting career in music by
singing children's songs after you reached 40?**

When we were working at old people's home, we observed how children's songs brought comfort and vigor to old people. This started us and we try to hand down these songs to future generations.

What made you agree to sing at CYR's concert?

We have always been aware of hardships of Cambodia, and yet have done nothing. We were more than glad to accept the offer and be of use in whatever way we can.

What do you think of CYR's activities?

We agree with you that it is not children of refugees but young refugees that we should care. We also learned how difficult it is to extend helping hands adequately, and how warm-hearted and yet modest people at CYR are.

What do you expect of the concert?

All we want is to convey to the audience CYR's ardent wish for peace in Cambodia. Many phrases in Cambodian songs are similar to Japanese ones. Both countries do share a lot in common since both are in Asia. We hope and dream that children will sing more children's songs in their daily life.

**マスコミで「40代からの旅立ち」として話題になりましたが
40代から童謡を通じた音楽活動を始められたのはなぜですか。**

以前、お年寄りの施設で働いていたとき童謡・唱歌がどんなに大きな慰めと生きる活力をもたらすかを目の当たりにしました。その童謡が長く歌い継がれることを願って始めました。

CYRのコンサートを引き受けられた動機は何ですか。

カンボジアのことはいつも気になりながら、何も行動をおこしていませんでした。恥ずかしいです。今回、お話をいただいたとき、少しでもお役にたてるならと喜んでお引き受けいたしました。

CYRの活動をどう思われますか。

難民の子どもではなく、幼い難民という思いに共感します。手を差し伸べることの厳しさ、CYRの皆さんの謙虚さ、温かさを学ばせていただきました。

コンサートにどのようなことを期待しておられますか。

カンボジアの平和を願うCYRの思いが皆さんに伝わるようにと願っています。カンボジアの子どもたちの歌は日本の民謡に似たフレーズがたくさんあります。同じアジアの国なのでですね。

私たちの夢は日常生活の中で、子どもたちが童謡を歌ってくれることです。

子どもたちの明日 Children, Our Future

CYR News No.54

発行日 ■ Published

2000年6月5日 June 5, 2000

発行人 ■ Publisher

深水正勝 Masakatsu Fukamizu

翻訳ボランティア ■ Translation Volunteers

大井幸子 Sachiko Ohi

篠原麻耶 Maya Shinohara

レイアウト ■ Layout & Design

(株)今竹 Imatake & Associates Inc.

印刷 ■ Printing

東京河北印刷(株) Tokyo Kawakita Printing Co., Ltd.

CYRの活動をご支援ください・Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000

賛助会員(団体) Supporting member (Organization/ Corporation) ¥30,000

賛助会員(個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上、ご送金ください。

Please send the money to the following account:

郵便振替 Postal Transfer : 口座番号 PO Acct. No.00110-8-36227

銀行振込 : 第一勧業銀行広尾支店 普通1280817

Bank Transfer : Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct.No.1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがげんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はタイとカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局

〒152-0034 東京都目黒区緑が丘1-18-20

TEL: 03-3724-7525 FAX: 03-3717-3313

E-mail: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

ホームページ

http://www5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

1-18-20, Midorigaoka, Meguro-ku, Tokyo 152-0034, Japan

Aranyaprathet

3-8 Khang Wat Luang, Aranyaprathet, Sraokeaw 27120,

Thailand TEL +66-37-231-344

Phnom Penh

No.98 St.432 Sangkat Toul TumpoungII, Khan Chamkar

Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL +855-23-210849